

5.00 crédits	0 h + 60.0 h	Q1
--------------	--------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Analyse approfondie des questions de société et d'actualité : économie, finance, politique, institutions internationales.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• transmettre en LSFB (langue A ou B) le message original exprimé en français, en situation d'interprétation simultanée, en démontrant sa maîtrise de la LSFB, en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;</li> <li>• manier à un très haut niveau la LSFB et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;</li> <li>• comprendre le français en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;</li> <li>• faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ;</li> <li>• détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes aux discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation ;</li> <li>• analyser les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en langue LSFB ;</li> <li>• développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>• faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative et finale certificative</p> <p>Evaluation certificative sous la forme de deux prestations d'interprétation simultanée français&gt;LSFB devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE et d'interprètes professionnels extérieurs à la formation</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'<b>absence injustifiée</b> d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel, travaux dirigés dans la salle d'interprétation, travaux à domicile (e-learning).</p> <p>Cette UE vise à automatiser les techniques de simultanée. Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation simultanée français&gt;LSFB suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (LSFB) à un haut niveau de précision et la communication.</p>
Contenu	Interprétation à partir de textes prononcés en séance, enregistrements audio ou vidéo abordant les thèmes sociétaux actuels

Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BERNARD, Alexandre, ENCREVÉ, Florence &amp; JEGGLI, Francis. L'interprétation en langue des signes, Français / Langue des signes française, Presses Universitaires de France, 2007.</li> <li>• JEGGLI Francis, « L'interprétation français/LSF à l'Université », Langue française, n°137, février 2003, p.114-123.</li> <li>• POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pourmin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pourmin_gile.php</a></li> <li>• NEWMANN SOLOW S. Sign language interpreting: a basic resource book, Linstok Pr; revised edition (october 2000)</li> <li>• NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</li> <li>• MINDNESS ANNA, Reading Between the Signs: Intercultural Communication for Sign Language Interpreters, Intercultural Press; 2 edition (14 Oct. 2006)</li> </ul>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		